



JAN 06 11  
UNISA COLLECTION

# الأمم المتحدة

Distr.  
GENERAL

A/47/60  
S/23329  
30 December 1991  
ARABIC  
ORIGINAL: RUSSIAN

مجلس  
الأممن



الجمعية  
العامة

مجلس الامن  
السنة السادسة والاربعون

الجمعية العامة  
الدورة السابعة والاربعون  
استعراض تنفيذ الإعلان الخاص بتعزيز  
الامن الدولي  
مسائل حقوق الإنسان  
عقد الامم المتحدة للقانون الدولي  
تقرير اللجنة الخاصة المعنية  
بميشاق الامم المتحدة وبتعزيز  
دور المنظمة  
تطوير وتعزيز حسن الجوار بين الدول

رسالة مؤرخة ٢٧ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١  
موجهة الى الامين العام من الممثل الدائم  
لبيلاروس لدى الامم المتحدة

يشرفني أن أبعث اليكم بالوثائق التالية :

- (أ) بروتوكول ملحق باتفاق إنشاء كمنولث الدول المستقلة ، الذي وقّعه في ٨ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ ، في مدينة منسك ، أوكرانيا وجمهورية بيلاروس وروسيا الاتحادية (جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية) (المرفق الاول) ؛
- (ب) إعلان ألما - آتا (المرفق الثاني) ؛
- (ج) بروتوكول صادر عن مؤتمر رؤساء الدول المستقلة (المرفق الثالث) ؛
- (د) اتفاق بشأن مؤسسات التنسيق التابعة لكمنولث الدول المستقلة (المرفق الرابع) ؛

.../...

91-42568 50006 (92)

- (هـ) قرار صادر عن مجلس رؤساء دول كمنوكث الدول المستقلة (المرفق الخامس) ؛
- (و) اتفاق بشأن التدابير المشتركة المتعلقة بالاسلحة النووية (المرفق السادس) ؛
- (ز) بيان صادر عن وفد جمهورية بيلاروس (المرفق السابع) .

وأكون ممتنا لو تكرمتم بتعميم نى هذه الرسالة ومرفقاتها كوشيقة رسمية مسن وشائق الجمعية العامة فى اطار بنود جدول الاعمال المعنونة "استعراض تنفيذ الإعلان الخاص بتعزيز الأمن الدولى" و "مسائل حقوق الإنسان" و "عقد الأمم المتحدة للقانون الدولى" و "تقرير اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة" و "تطوير وتعزيز حسن الجوار بين الدول" ، ومن وشائق مجلس الأمن .

(توقيع) غينادى ن. بورافكين

السفير والممثل الدائم

لجمهورية بيلاروس لدى الأمم المتحدة

### المرفق الاول

البروتوكول الملحق باتفاق إنشاء كمنولك  
الدول المستقلة ، الذي وقعته أوكرانيا  
وجمهورية بيلاروس وروسيا الاتحادية  
(جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية  
السوفياتية) في مدينة منسك بتاريخ  
٨ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١

إن جمهورية أوكرانيا وتركمينستان وجمهورية أرمينيا وجمهورية أذربيجان وجمهورية أوزبكستان وجمهورية بيلاروس وجمهورية طاجيكستان وجمهورية قرغيزستان وجمهورية كازاخستان وجمهورية مولدوفا وروسيا الاتحادية (جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية) ، قامت بتشكيل كمنولك الدول المستقلة ، على قدم المساواة وباعتبارها أطرافاً متعاهدة سامية .

ويدخل اتفاق تشكيل كمنولك الدول المستقلة حيز النفاذ بالنسبة لكل من الأطراف المتعاهدة السامية وقت تصديقه .

وعلى أساس اتفاق إنشاء كمنولك الدول المستقلة ومع مراعاة ما قد يُبدي من تحفظات أثناء تصديقه ، توضع الوثائق النازمة للتعاون في إطار الكمنولك .

ويعتبر هذا البروتوكول جزءاً أساسياً من اتفاق إنشاء كمنولك الدول المستقلة .

أُبرم في مدينة ألما - آتا بتاريخ ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ من نسخة واحدة باللغات الأرمينية والأذربيجانية والأوزبكية والأوكرانية والبيلوروسية والتركمينية والروسية والطاجيكية والقرغيزية والكازاخية والمولدوفية . وجميع النصوص متساوية في الحجية . وتحفظ النسخة الأصلية في محفوظات حكومة جمهورية بيلاروس التي ستقوم بإرسال نسخ معتمدة من هذا البروتوكول إلى الأطراف المتعاهدة السامية .

عن جمهورية طاجيكستان  
(توقيع) ر. نبييف

عن أوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

عن جمهورية قرغيزستان  
(توقيع) أ. أكاييف

عن تركمينستان  
(توقيع) س. نیازوف

عن جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزارباييف

عن جمهورية أرمينيا  
(توقيع) ل. تير - بيتروسيان

عن جمهورية مولدونا  
(توقيع) م. سنيفور

عن جمهورية أذربيجان  
(توقيع) أ. مطالبوف

عن روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية)  
(توقيع) ب. يلتسين

عن جمهورية أوزبكستان  
(توقيع) إ. كريموف

عن جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. شوشكينتش

الما - آتا في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١ .

## المرفق الثاني

### إعلان ألما - آتا

إن الدول المستقلة ، أوكرانيا وتركمنستان وجمهورية أرمينيا وجمهورية  
اذربيجان وجمهورية أوزبكستان وجمهورية بيلاروس وجمهورية طاجيكستان وجمهورية  
قرغيزستان وجمهورية كازاخستان وجمهورية مولدوفا وروسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية) ،

رغبة منها في إقامة دول ديمقراطية قانونية ، تتطور العلاقات فيما بينها على  
أساس الاعتراف والاحترام المتبادلين لسيادة الدولة والمساواة السيادية ، والحق غير  
القابل للتصرف في تقرير المصير ، ومبادئ المساواة وعدم التدخل في الشؤون  
الداخلية ، والامتناع عن استعمال القوة وأي من أساليب الضغط الاقتصادي أو غيره أو  
التهديد بذلك ، وتسوية المنازعات بالوسائل السلمية ، واحترام حقوق الإنسان وحرياته  
بما في ذلك حقوق الاقليات ، والامتناع بحسن نية للالتزامات ، وغير ذلك من مبادئ  
القانون الدولي وأعرافه المتفق عليها ،

وإذ تعترف بسلامة أراضي كل منها وحرمة الحدود القائمة بينها وتحترمها ،

وإذ تعتبر أن تعزيز ما يوجد من علاقات عميقة ذات جذور تاريخية تقوم على  
الصداقة وحسن الجوار والتعاون على أساس المصلحة المشتركة ، إنما يحقق المصالح  
الأساسية للشعوب ويخدم قضية السلم والأمن ،

واقراراً منها بمسؤوليتها عن حفظ السلم الداخلي والتوافق بين القوميات ،

ومناصرة منها لأهداف ومبادئ اتفاق إنشاء كمنولك الدول المستقلة ،

تعلن ما يلي :

يقوم التعاضد بين أعضاء الكمنولك على أساس المساواة ومن خلال مؤسسات  
التنسيق التي تُشكل على أساس المساواة وتعمل في إطار نظام تحدده الاتفاقات التي  
يبرمها أعضاء الكمنولك ، الذي لا يعتبر بمثابة دولة أو هيئة فوق الدول .

وعلا على ضمان الاستقرار والامن الاستراتيجي الدولي ، يحتفظ بقيادة موحدة للقوات العسكرية الاستراتيجية وبهيكل وحيد للسيطرة على الاسلحة النووية ، وتحترم الاطراف المساعي التي يبذلها كل منها لتحقيق مركز الدولة اللانوية و/أو المحايدة .

ويبقى كمنوك الدول المستقلة مفتوحا بموافقة جميع أعضائه لانضمام أي دولة من الدول التي كانت داخله في عضوية اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السابق وكذلك أي من الدول الأخرى التي تساند أهداف الكمنوك ومبادئه . كما تؤكد الدول المستقلة تأييدها للتعاون في تشكيل المجال الاقتصادي المشترك والسوق الأوروبية المشتركة والسوق الأوروبية الآسيوية وتطويرها .

وبتشكيل كمنوك الدول المستقلة يعتبر اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في حكم المنحل .

وتكفل الدول المشتركة في الكمنوك ، وفقا لاجراءاتها الدستورية ، الوفاء بالتزامات الدولية المنبثقة عن المعاهدات والاتفاقات التي كان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السابق طرفا فيها . وتلتزم الدول المشتركة في الكمنوك بالامتثال التام لمبادئ هذا الاعلان .

رئيس جمهورية أوزبكستان  
(توقيع) إ. كريموف

رئيس أوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

رئيس جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. هوشكيفتش

رئيس تركمينستان  
(توقيع) س. نيازوف

رئيس جمهورية طاجيكستان  
(توقيع) ر. نبييف

رئيس جمهورية أرمينيا  
(توقيع) ل. تير - بيتروسيان

رئيس جمهورية قرغيزستان  
(توقيع) أ. أكاييف

رئيس جمهورية أذربيجان  
(توقيع) أ. مطالبوف

رئيس روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية)  
(توقيع) ب. يلتسين

رئيس جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزارباييف

رئيس جمهورية مولدوفا  
(توقيع) م. سنيفور

أما - أتا في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١ .

### المرفق الثالث

#### البروتوكول الصادر عن مؤتمر رؤساء الدول المستقلة

استنادا الى الحكم الوارد في اتفاق إنشاء كمنوك الدول المستقلة وفي إعلان ألما - آتا ، القاضي بإبقاء القوات العسكرية الاستراتيجية المشتركة تحت قيادة موحدة وإخضاع الأسلحة النووية لسيطرة موحدة ، اتفقت الاطراف المتعاهدة السامية على ما يلي :

ريشما بُيت في مسألة إعادة تشكيل القوات المسلحة ، يُعهد بقيادة القوات المسلحة الى المارشال ي. إ. شاباشنيكوف .

تعرض على رؤساء الدول الاقتراحات المتعلقة بهذا الموضوع ، في موعد أقصاه ٣٠ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ ، وذلك للنظر فيها .

عن جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. شوشكيفتش

عن أوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

عن جمهورية طادجيكستان  
(توقيع) ر. نبييف

عن تركمينستان  
(توقيع) س. نيازوف

عن جمهورية قرغيزستان  
(توقيع) أ. أكاييف

عن جمهورية أرمينيا  
(توقيع) ل. تير - بيتروسيان

عن جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزاربايف

عن جمهورية اذربيجان  
(توقيع) أ. مطالبوف

عن جمهورية مولدونا  
(توقيع) م. سنيغور

عن جمهورية أوزبكستان  
(توقيع) إ. كريموف



عن روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية)  
(توقيع) ب. يلتسين

ألمانيا - أتا في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١ .

### المرفق الرابع

#### الاتفاق الخاص بمؤسسات التنسيق التابعة لكمنولك الدول المستقلة

١ - لتسوية المسائل المتعلقة بتنسيق أنشطة دول الكمنولك في إطار الممالج المشتركة ، تُنشأ هيئة عليا للكمنولك يطلق عليها اسم "مجلس رؤساء الدول" ، كما تُنشأ هيئة يطلق عليها اسم "مجلس رؤساء الحكومات" .

٢ - تُعرض على الممثلين المفوضين عن دول الكمنولك ، في موعد أقصاه ٣٠ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ ، الاقتراحات المتعلقة بإلغاء هيكل اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السابق ، والمتعلقة أيضا بهيئات تنسيق الكمنولك ، وذلك للنظر فيها .

عن جمهورية طادجيكستان  
(توقيع) ر. نبييف

عن أوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

عن جمهورية قرغيزستان  
(توقيع) أ. أكاييف

عن تركمينستان  
(توقيع) س. نيازوف

عن جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزاربايف

عن جمهورية أرمينيا  
(توقيع) ل. تير - بيتروسيان

عن جمهورية مولدونا  
(توقيع) م. سنيغور

عن جمهورية اذربيجان  
(توقيع) أ. مطالبوف

عن روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية)  
(توقيع) ب. يلتسين

عن جمهورية أوزبكستان  
(توقيع) إ. كريموف

عن جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. شوشكيفتش

أما - آتا في ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ .

### المرفق الخامس

#### قرار صادر عن مجلس رؤساء دول كمنولث الدول المستقلة

إن الدول الاطراف في الكمنولث ،

اذ تشير الى المادة ١٢ من اتفاق إنشاء كمنولث الدول المستقلة ،

وانطلاقا من رغبة كل دولة في الوفاء بالالتزامات المقررة بموجب ميثاق الأمم المتحدة ، وفي المشاركة في أعمال تلك المنظمة كأعضاء كاملي العضوية ،

واذ تضع في اعتبارها أن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وأوكرانيا وجمهورية بيلاروس كانت من أوائل الدول الاعضاء في الأمم المتحدة ،

واذ تعرب عن الارتياح لاستمرار اشتراك أوكرانيا وجمهورية بيلاروس في الأمم المتحدة كدولتين مستقلتين ذاتي سيادة ،

وقد عقدت العزم على المساهمة في تعزيز السلم والامن الدوليين على أساس ميثاق الأمم المتحدة لصالح كافة شعوبها والمجتمع الدولي بأسره ،

قررت :

١ - أن تؤيد دول الكمنولث خلافة روسيا في عضوية اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في الأمم المتحدة ، بما في ذلك العضوية الدائمة في مجلس الأمن ، وفي المنظمات الدولية الأخرى .

٢ - أن تؤيد أوكرانيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية سائر دول الكمنولث في تسوية المسائل المتعلقة بعضويتها الكاملة في الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى .

صادر في مدينة ألما - آتا في ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ من نسخة واحدة باللفات الارمنية والاذربيجانية والاوزبكية والاوكرانية والبييلوروسية والتركمينية والروسية والطادجيكية والقرغيزية والكازاخية والمولدوفية . وجميع النصوص متساوية في الحجية . وتحفظ النسخة الاصلية في محفوظات حكومة جمهورية بيلاروس التي ستقوم بارسال نسخ معتمدة من هذا البروتوكول الى الاطراف المتعاهدة السامية .

عن اوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

عن جمهورية طادجيكستان  
(توقيع) ر. نبييف

عن تركمينستان  
(توقيع) س. نيازوف

عن جمهورية قرغيزستان  
(توقيع) ا. اكايف

عن جمهورية ارمينيا  
(توقيع) ل. تير - بيتروسيان

عن جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزاربايف

عن جمهورية اذربيجان  
(توقيع) ا. مطالبوف

عن جمهورية مولدونا  
(توقيع) م. سنيفور

عن جمهورية اوزبكستان  
(توقيع) ا. كريموف

عن روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية)  
(توقيع) ب. يلتسين

عن جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. شوكيفتش

ألما - آتا في ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ .

## المرفق السادس

### الاتفاق الخاص بالتدابير المشتركة المتعلقة بالاسلحة النووية

إن أوكرانيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية كازاخستان وروسيا الاتحادية (جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية) ، المشار إليها فيما بعد باسم "الدول الأطراف" ،

تأكيدا منها لتمسكها بمبدأ عدم انتشار الاسلحة النووية ،

ورغبة منها في ازالة جميع الاسلحة النووية ،

ورغبة منها أيضا في المساهمة في تعزيز الاستقرار الدولي ،

اتفقت على ما يلي :

#### المادة ١

الهدف من الاسلحة النووية الداخلة في تشكيل القوات المسلحة الاستراتيجية الموحدة هو كفالة الامن الجماعي لكافة أطراف كمنولك الدول المستقلة .

#### المادة ٢

تتعهد الدول الأطراف في هذا الاتفاق بعدم البدء باستعمال الاسلحة النووية .

#### المادة ٣

تشارك الدول الأطراف في هذا الاتفاق في رسم السياسة المتعلقة بالمسائل النووية .

#### المادة ٤

ريشما يتم القضاء التام على الاسلحة النووية في أراضي أوكرانيا وجمهورية بيلاروس ، يكون القرار القاضي بضرورة استخدامها ، بالاتفاق مع رؤساء الدول الأطراف في الاتفاق ، في يد رئيس جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية ، امتنادا الى الاجراءات التي تشارك في وضعها الدول الأطراف .

.../...

#### المادة ٥

١ - تتعهد أوكرانيا وجمهورية بيلاروس بالانضمام الى معاهدة عدم انتشار الاسلحة النووية لسنة ١٩٦٨ ، بصفتها دولتين غير نوويتين ، وتبرمان مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية الاتفاقات اللازمة المتعلقة بالضمانات .

٢ - تتعهد الدول اطراف في هذا الاتفاق بالآ تنقل الى أي جهة كانت أي اسلحة نووية أو أي معدات أو متفجرات نووية أو تكنولوجيا نووية أو أي وسائل للتحكم في تلك المعدات أو المتفجرات النووية ، سواء كان ذلك بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، كما تتعهد بالآ تعمل ، بأي شكل كان ، على مساعدة أو تشجيع أو تحريض أي دولة غير حائزة للأسلحة النووية على إنتاج أو حيازة أي نوع آخر من الاسلحة النووية أو المتفجرات النووية ، أو أي وسائل للتحكم في تلك الاسلحة أو المتفجرات .

٣ - لا يحول الحكم الوارد في الفقرة ٢ من هذه المادة دون نقل الاسلحة النووية من أراضي أوكرانيا أو جمهورية بيلاروس أو جمهورية كازاخستان الى أراضي جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية بغرض تدمير تلك الاسلحة .

#### المادة ٦

تعمل الدول اطراف في هذا الاتفاق ، وفقا لمعاهدة عدم الانتشار ، على ازالة الاسلحة النووية . وتكفل أوكرانيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية كازاخستان ، في موعد أقصاه ١ تموز/يوليه ١٩٩٢ ، ازالة الاسلحة النووية التعبوية بتفكيكها قبل دخولها المصانع المركزية ، وذلك في ظل رقابة مشتركة .

#### المادة ٧

تتعهد أوكرانيا وجمهورية بيلاروس وجمهورية كازاخستان وروسيا الاتحادية (جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية) بتقديم معاهدة الاسلحة الهجومية الاستراتيجية الى مجلس السوفيات الاعلى ، كل في دولته ، للتصديق عليها .

#### المادة ٨

هذا الاتفاق خاضع للتصديق ، ويدخل حيز النفاذ بعد ٣٠ يوما من تسليم جميع مكوك التصديق الى حكومة جمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية لحفظها .

أُبرم في مدينة ألما - آتا من نسخة أصلية واحدة باللغات الأوكرانية  
والبيلوروسية والكازاخية والروسية . وجميع النصوص متساوية في الحجية .

عن جمهورية بيلاروس  
(توقيع) س. شوشكيفتش

عن أوكرانيا  
(توقيع) ل. كراشتشوك

عن روسيا الاتحادية (جمهورية روسيا  
الاشتراكية الاتحادية السوفياتية  
(توقيع) ب. يلتسين

عن جمهورية كازاخستان  
(توقيع) ن. نزاربايف

## المرفق السابع

### البيان الصادر عن وفد جمهورية بيلاروس

يرى وفد جمهورية بيلاروس أنه في إطار عملية إنشاء كمنولث الدول المستقلة ، يلزم على جميع الدول أن تتمسك تماما بالمبادئ التالية :

١ - احترام حقوق الإنسان ، المنصوص عليها في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي سائر الصكوك القانونية الدولية المعترف بها ، وكذلك احترام حقوق الاقليات القومية .

٢ - تسوية جميع المنازعات بالوسائل السلمية وحدها عن طريق التفاوض .

وانطلاقا من هذا ، يرى وفد جمهورية بيلاروس أن المحافظة على العضوية في كمنولث الدول المستقلة لن تتسنى إلا بالالتزام التام بالمبادئ المنصوص عليهم أعلاه .

(توقيع) س. شوكيفيتش

رئيس مجلس السوقيات الاعلى

لجمهورية بيلاروس

صدر بالاجماع في مؤتمر قمة الدول الاطراف في كمنولث الدول المستقلة ، المعقود في آما - آتا في ٢١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩١ ، باعتباره وثيقة رسمية من وشائق الكمنولث .

-----